

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Сокращения Abbreviations | 4 |
| Предисловие Introduction | 5 |
| Идиомы в английском языке | 5 |
| Система предлогов английского языка | 8 |
| Словарь разговорной лексики и идиом Dictionary of Spoken English and Idioms | 10 |
| Предлоги Preposition | 306 |
| Пространственные и временные отношения Prepositions of Space and Time | 306 |
| Грамматические и лексические абстрактные отношения Grammatial and Lexical Abstract Relationships | 317 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 1 | |
| Список слов, требующих после себя определенных предлогов Picking a Preposition | 325 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 2 | |
| Список наиболее употребительных фразовых глаголов Phrasal Verbs | 363 |
| Библиография Bibliography | 377 |

СОКРАЩЕНИЯ

ABBREVIATIONS

| | |
|-------|-----------------|
| adj | adjective |
| Am | American |
| Br | British |
| col | colloquialism |
| esp. | especially |
| fml | formal |
| humor | humorous |
| JB | Jazz and Blues |
| law | legal term |
| n | noun |
| RD | Reader's Digest |
| sl. | slang |
| smth. | something |
| smb. | somebody |
| T | Time |
| v | verb |

ПРЕДИСЛОВИЕ

INTRODUCTION

Идиомы в английском языке

Идиома — это фиксированная группа слов с особым значением, которое отлично от значений составляющих ее слов. Хотя определенные небольшие изменения возможны в идиоматических выражениях, обычно в них нельзя менять слова, их порядок или грамматические формы как в свободных выражениях.

The answer's easy. можно изменить на *The answer's simple.* При использовании идиоматического выражения **it's (as) easy as a pie** слово **easy** заменить на **simple** нельзя. *She likes cats and dogs* можно изменить на *She likes dogs and cats*. Но в выражении **It's raining cats and dogs** порядок слов фиксирован. *He always delivers the goods* может буквально быть переведено: Он всегда доставляет товары потребителю домой. В данном случае **the goods** можно заменить местоимением: *He always delivers them.* Также здесь может быть использована страдательная конструкция: *The goods are always delivered on time.* Однако *He always delivers the goods* может быть фиксированным идиоматическим выражением, означающим: Он всегда добивается желаемого результата. В таком случае замена слов недопустима.

Иногда значения идиомы можно понять по значению одного из слов в ней: **to rack your brains** (= ломать себе голову, напрягать мозги) ; **to live in the lap of luxury** (= жить в роскоши). Но обычно значение идиомы невозможно понять из отдельных слов в ней. *She was over the moon about her new job* (= она была очень довольна новой работой). *The exam was a piece of cake* (= экзамен был очень легким). Иногда выражение может иметь два значения, одно буквальное, другое идиоматическое. Чаще всего это имеет место, когда идиоматическое выражение основано на физическом образе: **a slap in the face**

(= физический удар в лицо; оскорбление или действие, направленное прямо на кого-либо); **to keep your head above water** (= удерживаться на воде, не тонуть; едва сводить концы с концами).

Иногда бывает трудно понять, является ли выражение буквальным или идиоматическим. Поэтому полезно запомнить наиболее часто встречающиеся типы идиом.

Пары слов: **touch-and-go; high and dry; the birds and the bees; stuff and nonsense.**

Сравнения: **(as) blind as a bat; (as) large as life; (as) mad as a hatter; (as) old as the hills.**

Фразовые глаголы: **chicken out of** (smth. or smb.); **come across** (smth. or smb.); **nod off; put up with** (smth. or smb.).

Действия, представляющие чувства: **look down your nose** (in scorn or dislike); **raise your eyebrows** (in surprise, doubt, displeasure, or disapproval).

Пословицы: *Well, **two's company** I always say. What do you think, Mary* (говорящий хочет остаться наедине с кем-то и просит третьего человека, Мэри, уйти)? Вся пословица звучит как **Two's company, three's a crowd.**

*Ring up the dentist and make an appointment now. **A stitch in time, you know*** (говорящий хочет, чтобы слушатель немедленно пошел к дантисту, до того как зубная боль станет нетерпимой). Вся пословица звучит как **A stitch in time saves nine.**

*It's a bit of a **swings and roundabouts** situation, I'm afraid* (говорящий обсуждает две возможности, имеющие равные преимущества и недостатки). Вся пословица звучит как **What you gain on the swings you lose on the roundabouts.**

Иногда определенные части идиомы могут быть изменены. *He **caught** her eye. / Something's **just caught** my eye. / **Catching** the waiter's eye, he asked for the bill.* Во многих выражениях возможно поменять личное местоимение. *He **swallowed** his pride. / They **swallowed** their pride. / Janet **swallowed** her pride. Someone может быть обычно заменено другим существительным или местоимением. *jog **someone's** memory. / She **jogged** my memory. / This photograph might jog **your** memory.**

Многие идиоматические выражения употребляются только в разговорной речи или сленге. Сравните *He said the wrong thing* и *He put his foot in it* (разговорная речь); *They all felt rather depressed* и *They were all down in the dumps* (разговорная речь). Некоторые выражения являются помпезными, литературными или старомодными и не так часто используются в обыденной речи, поэтому зачастую звучат в качестве шутки. **Gird up your loins! It's time to go home.**

Понятие связанности языковых единиц требует уточнения. Сам термин связанность предполагает единство. Слова в речи, выступая в некоем единстве, остаются разобщенными в формальном или семантическом плане. Ведь связь между сказуемым и дополнением, подлежащим и сказуемым, определением и определяемым, сказуемым и обстоятельственным оборотом и др. бывает настолько прочной, что такие соединения образуют почти неразрывное единство в потоке речи. Но это связь только синтаксическая. Она легко распадается при разложении целого на его непосредственно составляющие.

Другое дело та связь, которая при разложении целого на его составные части не разрывается или разрывается с трудом. Соединенные части остаются связанными отношениями, которые нельзя назвать синтаксическими. Они образуют неразрывные единства, что обнаруживается при попытке синтаксического членения предложения. Они представляют собой, как это иногда принято называть, эквиваленты слов, или фразеологические варианты слов, или фразы-слова, или идиомы. Одной из неотъемлемых частей сложной идиоматической системы английского языка являются предлоги. С некоторыми глаголами и прилагательными могут использоваться предлоги, которые образуют с ними устойчивые выражения. Такие предлоги называются фиксированными (*able to, capable of, prohibited from, etc.*). Возьмем для примера словосочетания с предлогами *preoccupied with* (озабоченный, поглощенный мыслями о чем-либо) и *preoccupied by* (предварительно занятый кем-либо или чем-либо). Это классический пример идиомы, заканчивающейся предлогом. Такие идиомы сложно за-

помнить, поскольку они грамматически не обусловлены, а сложились исторически и стали нормой в результате их долгого использования. Эти словочетания представлены в двух приложениях в конце книги.

Система предлогов английского языка

Предлог — это служебная часть речи, чья функция заключается в установлении связей между другими словами (членами предложения). Предлоги в английском языке употребляются в основном перед существительными, местоимениями, прилагательным и иногда перед герундием.

В современном английском языке 130 простых (*at, on*), сложных (*upon, inside*) и причастных (*past, during, except*) предлогов; число составных (*thanks to, by means of, in unison with, due to*) — в несколько раз больше. Основой современной системы, исходя из частотности употребления, следует считать только 89 предлогов.

Исторически все многозначные предлоги сложились сначала как пространственные, затем приобретали временные значения и, наконец, грамматические и пр. При этом возникли 7 предлогов, имеющих только значение времени (в их числе *during, since, till, until*), 48 — только значение места и 30 — значение и места и времени. Не имеют пространственно-временных значений предлоги *with, like, unlike, but, than, notwithstanding* и большинство причастных предлогов типа *concerning*. Число значений в пределах семантической структуры одного предлога может быть от 1 до 19.

По своему характеру предлоги разделяются на лексические (с классами «конкретных» и «абстрактных») и грамматические. В структуре одного предлога они обычно тесно переплетены. Употребление предлогов в «конкретных» и «абстрактных» значениях принципиально различается вследствие различия их и в характере значений, и в смысловых связях с другими словами.

Употребление предлога в «конкретном» значении зависит только от содержания мысли говорящего. Предлог не составляет, по традиционной грамматике, члена предложения, но его лексический

вклад в «конкретном» значении может быть очень важным. «Конкретный» предлог связан, но прямо не подчинен другим словам предложения; он достаточно свободен и независим.

Предлоги с «абстрактными» значениями полностью противоположны «конкретным». Они постоянно и неизменно сочетаются с определенными знаменательными словами, восполняя, уточняя и обогащая их своими лексическими значениями. «Абстрактные» предлоги, в отличие от «конкретных», несвободны и появляются в речи только в связи с каким-либо знаменательным словом, когда они оба необходимы для выражения определенной мысли. «Абстрактные» предлоги могут быть важны для ясного и исчерпывающего выражения мысли, могут даже влиять на значение глагола, несколько меняя его в данном сочетании (*ask about, ask of, ask for, ask after, ask to* и пр.)

Такие сочетания очень трудно запомнить, поскольку даже элементарно важных для речи сочетаний не менее 2500. Но положение коренным образом упростится, если знать, что абстрактные предлоги употребляются со знаменательными словами не беспорядочно, не на основе единичной связи. Они употребляются, как правило, со всеми словами (любой части речи), принадлежащими к одному лексико-семантическому ряду. Так, все слова, выражающие замену, представительство, употребляются с — *for*, страх — *of*, презрение — *for*, проницаемость и доступность (равно как и их противоположность) — *to*, взгляд и смех — *at* и т.д. Поэтому достаточно усвоить общее понятие логико-семантического ряда слов и значения используемого с ними предлога, чтобы правильно выразить мысль и построить предложное дополнение или обстоятельный оборот.

Правда, из довольно длинного ряда логико-семантических групп приблизительно 25% выходит за рамки правил. Однако в целом выражение отношений через посредство предлогов является ясным и систематичным.

СЛОВАРЬ РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ И ИДИОМ

DICTIONARY OF SPOKEN ENGLISH AND IDIOMS

A

A

know smth from A to Z знать что-либо в совершенстве; **from A to Z** от А до Я; высшая отметка, оценка «отлично»; *a straight A, an A student, triple A*

a

What a (long) time you were! Как долго вас не было! **as good a man as many** (человек) не хуже других; **they were ten to a side** по десять человек в каждой команде; с отглагольными существительными с окончанием на *-ing* *I heard a terrible crashing*

aback

hold oneself / stand / aback from; give a wide berth to smb. or smth. держаться в стороне, избегать; **taken aback** ошеломленный

abandon

with gay abandon отдавшись порыву, забыв обо всем; **abandoned hilarity** безудержное веселье

ABC

as easy as ABC очень просто

Abdul

(*Am*) араб (презр. кличка)

aberration

do smth. in a moment of aberration сделать что-либо в состоянии помрачения ума

abide

abide one's time выждать удобный момент

able

able to pay платежеспособный; **as one is able** по мере сил

abominable

отвратительный, ужасный; **abominable food, dinner, weather,** etc.

(backstreet) abortionist

подпольный акушер

about

в разговорном английском часто представляет тему разговора: *Now, about your plans for vacations; It's about your son's behavior, Mrs. Jones;* почти *We are about ready; That's about correct; Just about enough; About time too!* (давно уже пора!); **be about to do smth.** собираться сделать что-либо *What are you about? have smth. about one's person / or on him or her* иметь что-то спрятанным на теле или в одежде; *Stay about the house tonight.* Не уходи далеко от дома сегодня вечером; **come about business** прийти по делу; **go about one's usual duties** заниматься обычными делами; *There was a look of love about her face.* Ее лицо выражало любовь; **be up / out / and about** быть на ногах (после болезни); **turn and turn about** по очереди; **not about to esp. (Am)** не желающий делать что-либо: *He's not about to lend her his car.*

above

higher above выше; **be (at / for) above 5 dollars;** *above* заменяется *over*, если говорится о движении или покрытии чего-либо: **a roof over our heads, fly over the sea;** выше по течению, дальше по дороге и т.п.: *Fish above the bridge. Turn at the first corner above the bridge.*

aboveboard

честный: *It's all open and aboveboard.*

abroad

be all abroad быть в замешательстве

absence

absense from work прогул; **absence without (official) leave (AWOL)** самовольная отлучка; **leave of absence** отпуск; **to make the most of smb.'s absence** воспользоваться чьим-либо отсутствием

absence

Absence makes the heart grow fonder. Разлука усиливает любовь.

absent

Long absent, soon forgotten. С глаз долой, из сердца вон.

absolutely

also **of course; easily** конечно!: *"Do you agree?" — "Absolutely!"*; усилительное слово: *I'm absolutely starving!; I absolutely adore her!*

abstract

in the abstract абстрактно, отвлеченно

abundance

after abundance comes famine не все коту масленица, будет и великий пост

abundant

abundantly clear предельно ясно

accept

accept smth. at face value принимать что-либо за чистую монету

accident

accident незаконно рожденный ребенок; **have an accident** по-пасть, залететь (нежелательная беременность); **(purely) by accident** (чисто) случайно; **more by accident than design** скорее по случайности; **wealthy by accident of birth** родившийся в богатой семье; **pure accident** чистая случайность; **accidents will happen in the best regulated families** всякое бывает, скандал в благородном семействе

accidental

accidental coincidence случайное совпадение

accidentally on purpose

с задней мыслью; со скрытыми намерениями

accident-prone

невезучий; двадцать два несчастья; *He is accident-prone.* С ним вечно что-нибудь случается.

accommodation

friendly accommodation дружеская услуга

accomplish

to accomplish; to carry out претворить в жизнь, довести до конца

accomplished

accomplished fact свершившийся факт, **accomplished villain / liar** законченный негодяй / лжец

accord

true accord of the hearts подлинный союз сердец; **of its own accord** само по себе, самотеком; **of one's own accord** добровольно, по собственному почину; **with one accord** единодушно

account

by all accounts по общему мнению; **give a good account of oneself** выступить хорошо; **bring / call / smb. to account (for)** призвать ответить за что-либо или объяснить что-либо; **of great / no / some / account** важный / незначительный; **not on any account / on no account** никоим образом; **on one's own account** на свой страх и риск; **on smb.'s account** ради кого-либо; **take account of smth. / take smth. into account** принять что-либо во внимание; **to (good) account** на пользу; **there is no accounting for tastes** о вкусах не спорят

accustomed

sit in one's accustomed place сидеть на своем привычном месте; **speak with accustomed ease** говорить с присущей (кому-либо) непринужденностью

ac/dc

бисексуальный

ace

ace (it) сделать что-либо отлично; на большой палец, **within an ace of** на волосок от (*death / victory, doing smth.*); **bate an ace** немного уступить; **not to bate an ace** не уступить ни на йоту; **ace player / salesman** первоклассный игрок / продавец; **have an ace up one's sleeve** иметь козырь про запас; **ace in the hole** (*Am*) скрытое преимущество; **ace skier** первоклассный лыжник: *His work is really ace.* Его работа блестящая; **to lay down the aces** раскрыть карты

ache

my heart aches (at the sight of him / to see him) у меня болит душа / ноет сердце, когда его вижу; **I ached to see him** я жаждал увидеть его; **his body ached for a rest** его тело ныло от усталости

achieve

a sense of achievement чувство удовлетворения от проделанной работы; **quite an achievement** большое достижение

Achilles' spear

то, что ранит и исцеляет (чем ушибся, тем и лечись)

aching

do smth. with an aching heart делать что-либо с тяжелым сердцем; **aching void** чувство пустоты или опустошения

acid

acid looks кислая мина; **acid remark** едкое замечание; **acid drops** монпансье

acknowledgement

in acknowledgement of smth. в знак благодарности за что-либо

acquaintance

strike up an acquaintance завязать знакомство; **scrape acquaintance with smb.** навязывать свое знакомство кому-либо

across

just across from my house прямо напротив моего дома; **across the country** напрямик, не по дорогам

across-the-board

всесторонний, всеобъемлющий: *Across-the-board agreement / controls*

act

put on an act разыграть сцену, устроить спектакль; **it's just an act** это все подстроено; **get in on the act** приобщиться к какому-нибудь делу в ожидании выгоды; **get one's act together** начать работать эффективно вместе; **in the act** (of doing) на месте со-

вершения: **catch smb. in the act** (of doing smth.) поймать кого-либо на месте преступления (с поличным); **rash act** сумасбродное решение; **act for someone / represent someone** замещать кого-либо; **act / play the goat** вести себя глупо; **act up** (also **play up**, (*Am*) **cut up**) вести себя или работать плохо, барахлить: *My car acted up last night; Act your age!* Не веди себя как ребенок!

action

go where the action is активно включиться в работу, борьбу; **not get the action** быть не допущенным к настоящему делу; **a piece of action** доля в афере или плата за соучастие (в грабеже); **actions speak louder than words** не по словам судят, а по делам; меньше слов, больше дела; **action-packed film** захватывающий фильм, насыщенный действиями

actual

in actual fact фактически

actually

фактически: *Actually my birthday was yesterday; I didn't ask your opinion, actually* (used for sarcasm)

Adam

since Adam was a boy при царе Горохе

add

add fuel to the fire подливать масла в огонь; **add insult to injury** ухудшить положение, нанеся новые оскорбления; усугубить

address

a good address дом или квартира в модном, престижном районе

ado

make much ado about nothing (делать) много шума из ничего; **without much / further / ado** без дальнейших хлопот

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru